

CURRICULUM VITAE



PERSONAL INFORMATION

Surname / First name

CASI ROBERTO

Permanent Address

LOC. CHIASSA SUPERIORE, 240 – 52100 AREZZO, ITALY

Telephone

+39 06 452217478

Fax

+39 06 23 329 5074

E-mail

robertocasi@msn.com

Skype

robertocasi

Proz

<http://www.proz.com/profile/725785>

Nationality

ITALIAN

Date of birth

JULY 02, 1973

WORK EXPERIENCE

- September 1997 – June 1999
- Name and address of employer
- Type of business or sector
- Occupation or position held
- Main activities and responsibilities

ZeroOne Übersetzungsbüro – Heidelberg, Germany

Translation office

Translator

Translation of software developed by SAP AG (Walldorf, Germany) with specialization in the Controlling area and terminology

- October 1999 - today

Freelance translator

Technical translations (technical data sheets, product releases, instruction manuals), patents, software, press releases, publicity releases, web pages, contracts, curricula, recipes, subtitles for short movies, etc.

- Name of the customers

BASF Coatings, Mercedes Evobus, Nikon, EPDA, Netviewer AG, Citrix Online, Red Hook Productions, Verbalis, Gevacril, Liebherr, Swisscom, KTM, Alstom, Cisco, HSM, ABUS, Dometic Waeco, Ortlieb, etc.

- February 2004 – October 2016
- Name and address of employer
- Type of business or sector
- Occupation or position held
- Main activities and responsibilities

DUEDI SRL – Ponte alla Chiassa, 52010 Arezzo, Italy

Jewellery factory

Sales manager

Responsible for foreign markets and relationships with foreign customers, market start-up and expansion

- September 1999 - September 2000
- Occupation or position held
- January 1997 – May 2000

Private Italian teacher for German students – Heidelberg, Germany

- Name and address of employer
 - Type of business or sector
 - Occupation or position held
- Main activities and responsibilities

• July 1995 – August 1995

- Name and address of employer
 - Type of business or sector
 - Occupation or position held
- Main activities and responsibilities

• July 1995 – August 1995

- Name and address of employer
 - Type of business or sector
 - Occupation or position held
- Main activities and responsibilities

EDUCATION AND TRAINING

• October 2005

- Name and type of organisation providing education and training
- Principal subjects/Occupational skills covered
 - Title of qualification awarded
- Level in national or international classification

• July 1997

- Name and type of organisation providing education and training
- Principal subjects/Occupational skills covered
 - Title of qualification awarded

• October 1996 – July 1997

- Name and type of organisation providing education and training
- Principal subjects/Occupational skills covered
 - Title of qualification awarded

• October 1996 – July 1997

- Name and type of organisation providing education and training
- Principal subjects/Occupational skills covered
 - Title of qualification awarded

• July 1995

- Name and type of organisation providing education and training
- Principal subjects/Occupational skills covered
 - Title of qualification awarded

• July – August 1994

Forum Institut für Management – Heidelberg, Germany

Organizer of advanced training courses

Employee in the Marketing Services Department

Work on various software programmes: mailing information material about the courses

University of Virginia Hospital – Charlottesville VA, USA

Hospital

Interpreter

Worked as an interpreter for German patients in the operating theatre

University of Virginia Hospital – Charlottesville VA, USA

Hospital

Teacher

Italian lessons to a surgeon

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici – Carlo Bo – Florence, Italy (formerly Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori – SSIT) – School for Interpreters and Translators

Written translation; consecutive translation; Interpreting; Italian, English and German Literature; Linguistics.

Degree

106/110

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici – Carlo Bo – Florence, Italy (formerly Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori – SSIT) – School for Interpreters and Translators

Written translation; consecutive translation; Interpreting; Italian, English and German Literature; Linguistics.

Diploma

Institut für Übersetzen und Dolmetschen (Institute for Translators and Interpreters) – University of Heidelberg – Heidelberg, Germany

Erasmus programme student with European scholarship offered by the Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori SSIT – Florence (School for Interpreters and Translators)

Gasthörerschein – Attendance certificate as a guest student and participant to the courses

Romanisches Seminar – University of Heidelberg – Heidelberg, Germany

Attended Spanish courses “Spanish II” and “Spanish III”.

Attendance certificate

University of Virginia – Charlottesville VA (United States)

Course of Economy

Attendance certificate

- Name and type of organisation providing education and training
- Principal subjects/Occupational skills covered
- Title of qualification awarded

Frances King - School of English – London, England

Attended a four week English course

Attendance certificate

- September – October 1994
- Name and type of organisation providing education and training
- Principal subjects/Occupational skills covered
- Title of qualification awarded

Goethe Institut – Rothenburg o.d.T., Germany

German language and culture

Deutsch Mittelstufe II (German – intermediate level)

- July 1993
- Name and type of organisation providing education and training
- Principal subjects/Occupational skills covered
- Title of qualification awarded

Goethe Institut – Rothenburg o.d.T. (Germany)

German language and culture

Deutsch Grundstufe III (German – beginner's level)

- August 1993
- Name and type of organisation providing education and training
- Principal subjects/Occupational skills covered
- Title of qualification awarded

University College of Cork – Cork (Ireland)

Attended a four week English course

Attendance certificate

PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES

MOTHER TONGUE

ITALIAN

Other languages

Self-assessment

European level (*)

English

German

Portuguese

Spanish

French

Modern Greek

Understanding		Speaking		Writing
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C1 Proficient user
C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C1 Proficient user
C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user
C1 Proficient user	C1 Proficient user	C1 Proficient user	C1 Proficient user	C1 Proficient user
B1 Independent user	B1 Independent user	B1 Independent user	B1 Independent user	B1 Independent user
B1 Independent user	B1 Independent user	B1 Independent user	B1 Independent user	B1 Independent user

(*) Common European Framework of Reference (CEF) level

ORGANIZATIONAL SKILLS AND COMPETENCES

- Good level of culture.
- Precision, attention to the details, 100% meeting the deadlines.

COMPUTER SKILLS AND COMPETENCES

Very good knowledge of Microsoft Office, navigation tools, Trados 2015. Photo and video edition programmes like Adobe Photoshop and Premiere. Several programmes: Macromedia Dreamweaver 8, FTP, etc.

ARTISTIC SKILLS AND COMPETENCES

Piano playing (private piano lessons), photography (private photography and Photoshop lessons), cooking, dancing.

DRIVING LICENSES	A and B
OTHER SKILLS AND COMPETENCES	Fencing, skiing, judo, Ultimate Frisbee, padel.
ADDITIONAL INFORMATION	PERSONAL INTERESTS Travelling, jazz, tango, sports, outdoor activities.